

Verordnung über das Verbot des Strukturvertriebs

中华人民共和国国务院令
第 444 号

《禁止传销条例》已经 2005 年 8 月 10 日国务院第 101 次常务会议通过，现予公布，自 2005 年 11 月 1 日起施行。

总理 温家宝
2005 年 8 月 23 日

禁止传销条例¹

第一章 总则

第一条 为了防止欺诈，保护公民、法人和其他组织的合法权益，维护社会主义市场经济秩序，保持社会稳定，制定本条例。

第二条 本条例所称传销，是组织者或者经营者发展人员，通过对被发展人员以其直接或者间接发展的人员数量或者销售业绩为依据计算和给付报酬，或者要求被发展人员以交纳一定费用为条件取得加入资格等方式牟取非法利益，扰乱经济秩序，影响社会稳定的行为。

第三条 县级以上地方人民政府应当加强对查处传销工作的领导，支持、督促各有关部门依法履行监督管理职责。

县级以上地方人民政府应当根据需要，建立查处传销工作的协调机制，对查处传销工作中的重大问题及时予以协调、解决。

第四条 工商行政管理部门、公安机关应当依照本条例的规定，在各自的职责范围内查处传销行为。

Erlass des Staatsrats der VR China
Nr. 444

Die „Verordnung über das Verbot des Strukturvertriebs“ wurde am 10.8.2005 auf der 101. Sitzung des Staatsrats angenommen, sie wird hiermit verkündet und tritt am 1.11.2005 in Kraft.

Ministerpräsident WEN Jiabao
23.8.2005

Verordnung über das Verbot des Strukturvertriebs

1. Kapitel: Allgemeine Regeln

§ 1 [Regelungszweck] Um Betrug vorzubeugen, die legalen Rechte und Interessen von Bürgern, juristischen Personen und anderen Organisationen zu schützen, die Ordnung der sozialistischen Marktwirtschaft zu wahren und um die Stabilität der Gesellschaft aufrechtzuerhalten, werden diese Bestimmungen erlassen.

§ 2 [Definition] Strukturvertrieb im Sinne dieser Verordnung bezeichnet eine Handlung, bei welcher Organisatoren oder Betreiber Personal aufnehmen, um nach rechtswidrigen Vorteilen zu streben, indem beispielsweise das Gehalt des aufgenommenen Personals auf der Grundlage der Anzahl des von ihm [weiter] mittelbar oder unmittelbar aufgenommenen Personals oder aufgrund des Verkaufserfolgs berechnet und ausgezahlt wird, oder indem gefordert wird, dass das aufgenommene Personal unter der Voraussetzung der Zahlung einer bestimmten Gebühr die Qualifikation für den Eintritt erwirbt, und dadurch die Wirtschaftsordnung stören und die Stabilität der Gesellschaft beeinträchtigen.

§ 3 [Politische Aufsicht] Die lokalen Volksregierungen auf und über der Kreisebene müssen die Führung und Unterstützung für die Arbeit der Untersuchung des Strukturvertriebs verstärken und alle betroffenen Abteilungen bei der Erfüllung ihrer Pflicht zur Verwaltungsaufsicht nach dem Recht anleiten.

Die lokalen Volksregierungen auf und über der Kreisebene müssen entsprechend des Bedarfs Koordinationsmechanismen für die Arbeit der Untersuchung des Strukturvertriebs errichten und die bei der Arbeit der Untersuchung des Strukturvertriebs auftretenden schwerwiegenden Probleme unverzüglich koordinieren und lösen.

§ 4 [Aufsicht] Die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel und die Organe für öffentliche Sicherheit müssen gemäß den Bestimmungen dieser Verordnung in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich Strukturvertriebshandlungen untersuchen.

¹ Amtsblatt des Staatsrats der VR China (中华人民共和国国务院公报) (2005) 29, 22 ff.

第五条 工商行政管理部门、公安机关依法查处传销行为，应当坚持教育与处罚相结合的原则，教育公民、法人或者其他组织自觉守法。

第六条 任何单位和个人有权向工商行政管理部门、公安机关举报传销行为。工商行政管理部门、公安机关接到举报后应当立即调查核实，依法查处，并为举报人保密；经调查属实的，依照国家有关规定对举报人给予奖励。

第二章传销行为的种类与查处机关

第七条 下列行为，属于传销行为：

(一) 组织者或者经营者通过发展人员，要求被发展人员发展其他人员加入，对发展的人员以其直接或者间接滚动发展的人员数量为依据计算和给付报酬（包括物质奖励和其他经济利益，下同），牟取非法利益的；

(二) 组织者或者经营者通过发展人员，要求被发展人员交纳费用或者以认购商品等方式变相交纳费用，取得加入或者发展其他人员加入的资格，牟取非法利益的；

(三) 组织者或者经营者通过发展人员，要求被发展人员发展其他人员加入，形成上下线关系，并以下线的销售业绩为依据计算和给付上线报酬，牟取非法利益的。

第八条 工商行政管理部门依照本条例的规定，负责查处本条例第七条规定的传销行为。

第九条 利用互联网等媒体发布含有本条例第七条规定的传销信息的，由工商行政管理部门会同电信等有关部门依照本条例的规定查处。

§ 5 [Prinzipien bei der Aufsicht] Die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel und die Organe für öffentliche Sicherheit müssen bei der Untersuchung von Strukturvertriebshandlungen nach dem Recht an dem Prinzip der Verbindung von Erziehung und Bestrafung festhalten und Bürger, juristische Personen oder andere Organisationen dazu erziehen, die Gesetze aus eigenem Antrieb heraus einzuhalten.

§ 6 [Anzeigen] Jede Einheit und jede Einzelperson ist berechtigt, Strukturvertriebshandlungen bei den Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel und den Organen für öffentliche Sicherheit anzuzeigen. Die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel und die Organe für öffentliche Sicherheit müssen nach Erhalt einer Anzeige eine Untersuchung und Überprüfung sowie nach dem Recht die Ermittlung und Verfolgung einleiten sowie gleichzeitig [die Identität des] Anzeigerstatters geheim halten; bei erfolgreicher Untersuchung wird der Anzeigerstatter nach den [zentral-] staatlichen Bestimmungen belohnt.

2. Kapitel: Arten von Strukturvertriebshandlungen und Ermittlungs- und Verfolgungsorgane

§ 7 [Arten von Strukturvertriebshandlungen] Die folgenden Handlungen sind den Strukturvertriebshandlungen zuzuordnen:

1. Organisatoren oder Betreiber erstreben rechtswidrige Vorteile, indem sie Personal aufnehmen und vom aufgenommenen Personal fordern, dass es weiteres Personal für den Beitritt aufnimmt, und indem sie das Gehalt (einschließlich Sachbelohnungen und anderer wirtschaftlicher Vorteile) des aufgenommenen Personals auf Grundlage der Anzahl des unmittelbar oder mittelbar immer weiter aufgenommenen Personals berechnen und auszahlen.

2. Organisatoren oder Betreiber erstreben rechtswidrige Vorteile, indem sie Personal aufnehmen und vom aufgenommenen Personal die Zahlung von Gebühren oder die Abnahme von Waren oder die Zahlung von anderen versteckten Gebühren fordern, damit sie die Qualifikation für den Beitritt oder für die Aufnahme weiteren Personals für den Beitritt erlangen.

3. Organisatoren oder Betreiber erstreben rechtswidrige Vorteile, indem sie Personal aufnehmen und vom aufgenommenen Personal fordern, dass es weiteres Personal für den Beitritt aufnimmt und sich ein Mehrstufenverhältnis bildet, in dem das Gehalt der oberen Stufe auf der Grundlage des Verkaufserfolgs der unteren Stufe berechnet und ausgezahlt wird.

§ 8 [Zuständigkeit für Ermittlungen] Die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel sind nach den Bestimmungen dieser Verordnung für die Ermittlung und Verfolgung der in § 7 dieser Verordnung geregelten Strukturvertriebshandlungen zuständig.

§ 9 [Ermittlungen bei Verbreitung von Informationen über Medien] Werden das Internet oder andere Medien dazu verwendet, um Informationen zu veröffentlichen, die sich auf den in § 7 dieser Verordnung geregelten Strukturvertrieb beziehen, so führen die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel gemeinsam mit den Abteilungen für Telekommunikation und anderen betroffenen Abteilungen gemäß den Bestimmungen dieser Verordnung die Ermittlungen und die Verfolgung durch.

第十条 在传销中以介绍工作、从事经营活动等名义欺骗他人离开居所地非法聚集并限制其人身自由的，由公安机关会同工商行政管理部门依法查处。

第十一条 商务、教育、民政、财政、劳动保障、电信、税务等有关部门和单位，应当依照各自职责和有关法律、行政法规的规定配合工商行政管理部门、公安机关查处传销行为。

第十二条 农村村民委员会、城市居民委员会等基层组织，应当在当地人民政府指导下，协助有关部门查处传销行为。

第十三条 工商行政管理部门查处传销行为，对涉嫌犯罪的，应当依法移送公安机关立案侦查；公安机关立案侦查传销案件，对经侦查不构成犯罪的，应当依法移交工商行政管理部门查处。

第三章 查处措施和程序

(...)

第四章 法律责任

(...)

第五章 附则

第三十条 本条例自 2005 年 11 月 1 日起施行。

§ 10 [Ermittlungen bei Freiheitsberaubung] Werden im Rahmen des Strukturvertriebs andere unter dem Vorwand der Arbeitsvermittlung oder Ausführung von Geschäftsaktivitäten usw. dazu verleitet, ihre Wohnungen zu verlassen und sich rechtswidrig zu versammeln und wird ihre persönliche Freiheit beschränkt, so nehmen die Organe der öffentlichen Sicherheit gemeinsam mit den Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel nach dem Recht die Ermittlung und Verfolgung auf.

§ 11 [Zusammenarbeit verschiedener Organe] Die Abteilungen für Handel, Erziehung, Zivilverwaltung, Finanzverwaltung, Arbeit und soziale Sicherheit, Telekommunikation, Steuerverwaltung und andere betroffene Abteilungen und Einheiten müssen entsprechend ihrer jeweiligen Amtspflichten und den Vorschriften der einschlägigen Gesetze und Verwaltungsrechtsbestimmungen mit den Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel und den Organen für öffentliche Sicherheit bei der Ermittlung und Verfolgung von Strukturvertriebs-handlungen zusammenarbeiten.

§ 12 [Zusammenarbeit mit Basisorganisationen] Die Dorfausschüsse auf dem Land, die Straßenausschüsse in den Städten und weitere Basisorganisationen müssen unter der Führung der örtlichen Volksregierungen den entsprechenden Abteilungen bei der Ermittlung und Verfolgung von Strukturvertriebshandlungen helfen.

§ 13 [Strafrechtliche Ermittlungen] Die bei der Ermittlung und Verfolgung von Strukturvertriebshandlungen durch die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel einer Straftat verdächtigten Personen müssen nach dem Gesetz an die Organe für öffentliche Sicherheit zur Registrierung und zu strafrechtlichen Ermittlungen überführt werden; lässt sich nach den Ermittlungen in einem bei den Organen für öffentliche Sicherheit zur strafrechtlichen Ermittlung registrierten Strukturvertriebsfall die Verwirklichung einer Straftat nicht feststellen, muss der Fall nach dem Recht an die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel zur Ermittlung und Verfolgung abgegeben werden.

3. Kapitel: Maßnahmen und Verfahren der Ermittlung und Verfolgung

(...)

4. Kapitel: Rechtliche Haftung

(...)

5. Kapitel: Ergänzende Regeln

§ 30 Diese Verordnung tritt am 01.11.2005 in Kraft.

Übersetzung von *Björn Ahl*, Paragraphenüberschriften in eckigen Klammern von *Knut B. Piffler*